

<<东海道徒步旅行记>>

图书基本信息

书名：<<东海道徒步旅行记>>

13位ISBN编号：9787547403280

10位ISBN编号：754740328X

出版时间：2011-7-21

出版时间：山东画报出版社

作者：[日] 十返舍一九

页数：283

字数：190000

译者：鲍耀明

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;东海道徒步旅行记&gt;&gt;

## 前言

缘起 为什么老朽以九十岁之年，翻译日本江户古典名著、十返舍一九作的《东海道徒步旅行记》(原名《东海道中膝栗毛》)呢？

理由有三：一、知堂老人来信的影响：一九六一年三月十七日来信：“……近颇有意于搞《东海道中膝栗毛》，方与出版社接洽，尚未有头绪……”同年七月廿四日来信：“……鄙人对滑稽文学，夙有爱好，曾译色亭三马著书，欲着手十返舍一九，则因出版社未许可而中止……”老人在《浮世澡堂》(原名《浮世風呂》，式亭三马著)序文中亦有云：“江户文学中有滑稽本(江户时代小说的一种，以游冶为题材，描写烟花柳巷的状貌习俗，内容以对话为主)，也为我所喜欢，十返舍一九的《东海道中膝栗毛》、式亭三马的《浮世澡堂》可为代表，这是一种滑稽小说，为中国所未有，前者借了两个旅人写他们旅途上的遭遇。

”文洁若女士在《周作人的晚年与逝世》一文(刊《传记文学》一九九六年三月号)中亦有谈及“日本文学当中，他(知堂)还有一部感兴趣的作品——十返舍一九的《东海道中膝栗毛》，可惜由于‘文革’浩劫，不但《东海道中膝栗毛》未能开译，连已动手的《平家物语》他也未能译竣。

”可想而知《东海道中膝栗毛》是知堂老人有生之年极想翻译，而未能如愿以偿，引以为憾的一本著作。

二、《东海道中膝栗毛》早于一九六一年便有英译本问世，可是我国则除上述知堂老人有所提及以外，到现在还未有中文译本。

三、我翻译《东海道中膝栗毛》，用的是岩波文库版，全书以江户方言写成。

窃以为当世精通日本文学者不少，胜我者更多，不在话下，但日本文学与江户方言兼懂的人士可能就不会太多了。

江户乃指日本明治维新以前的东京和横滨一带，侥幸我在横滨出生，在东京念大学，自幼习惯这种方言，翻译起来比较得心应手，这也是我这次不揣浅陋翻译此书的动机之一。

我自二一九年十一月开始着手，今年七月脱稿，共用去八个月时光，这对一个老人来说未免是一项辛劳的工作，但对我则也可以说是一项开心的劳作。

江户文学作者多数是一般町人(指从事工商业的非武士阶级的平民)，内容的描叙则使用他们特有的方言，知堂老人翻译《浮世澡堂》，据称所作注解达六百多条。

(光是翻开字典，已是一项十分艰苦的工作。

)他在一九六一年七月四日来信中曾说：“钱稻孙君受人民文学出版社之委托，选译近松半二(江户时代著名作家之一)，钱君前曾涉笔谣曲，似多文饰，似此种文体不宜于直译也。

”这些话是不是他翻译过《浮世澡堂》之后，有感而发呢？

一篇引人开心发笑的滑稽讽刺喜剧，读者读了直译的原文，不明其意，要逐一再看书页下面的注解，读来未免相当吃力。

是以我采用全文意译的方法，不施专文注解，遇上难解的江户俗语、典故、固有名词，则在原文下面用括弧加以简单说明(均用楷体字排印)，阅读时便明其意，照读下去。

还有一件事似乎要稍加说明，日本江户时代，一般町人爱用俳句、狂歌(江户时代流行的鄙俗滑稽和歌)与川柳(诙谐讽刺短诗)等抒发情感。

俳句硬性规定要用十七假名文字，句子内更要插入春夏秋冬各季有关的“季语”，而狂歌与川柳则可用普通说话口吻发挥。

小说内的两主角乃一般市井人物，没多大学问，旅途上遇到挫折或开心事儿，随便口占一首道出内心感受，这也是这篇小说的特色之一。

关于《东海道中膝栗毛》的英文版，我也通读过一次，觉得该书内容不少地方似有商榷余地，其中一例，书中对“浪人”一词的解释，在江户时代本是“赋闲在家的武士”之意，不知是否翻译者未明其意，仅按照日语发音“”，以英文拼音写出“Ronin”，词不达意，读者便不知其所以然了。

作者生平 十返舍一九(一七六五——一八三一)，江户时代作家，原名重田贞一，生于骏河国(今日本静冈县)。

在大阪居住七年，用“近松余七”笔名作“净琉璃”(日本传统戏剧之一)剧本。

## &lt;&lt;东海道徒步旅行记&gt;&gt;

“净琉璃”与“能狂言”、“歌舞伎”，并称日本三大国剧。

宽政六年(一七九四)去江户，创作“黄表纸”(情节滑稽，荒诞小说，书中每页附插图，因封面黄色而得名)多种。

享和二年(一八一二)因刊行滑稽本(江户时代小说的一种)《东海道中膝栗毛》而一举成名。

小说梗概 内容描述江户人士弥次郎兵卫(书中简称弥次)和喜多八(书中简称喜多)两人，自江户日本桥出发，沿东海道[日本主要街道名，每隔一里设里程碑，道路两旁植松树，构成林荫，沿途有“宿场”(驿站市镇)及供一般民众住宿的“笼屋”(即旅店或茶店)，与供大名(诸侯)住宿的驿站旅馆“本阵”有别]，经横滨、小田原、沼津、京都、大阪等地，往伊势参拜大神宫。

两人愚昧滑稽，出了不少洋相，闹出许多笑话，故事还穿插应时的狂歌、川柳(用平民词句、说话口吻表达，以讽刺、滑稽为重点，盛行于江户时代平民之间，故为一般民众欢迎)及各地风俗、奇闻、方言、小笑话、风光景物等，在滑稽可笑中劝善惩恶，嘲讽江户人物的势利和冒充行家等行径，但多数情节仅为逗笑而设。

出版后大获好评，使洛阳纸贵，仿作屡出。

江户时代是怎样一个时代？

一六〇三年，德川家康被日本朝廷任命为征夷大将军，在江户开设幕府。

此后直至一八六七年，德川幕府在约二百六十四年间统治日本。

其间日本政权自京都(亦称上方)移至江户，最高决策者天皇虽留守京都，但大权已旁落至征夷大将军手中。

德川家康以国王的权威，大封各地大名(诸侯)。

他们则在领地筑城自卫，设“下町”(城堡都市)、“港町”(港埠)、“宿场町”(驿站市镇)，保护领内工商业。

经济开始发达后，大阪成为国内最大的商业都市，东海道成为最主要的交通道路，以江户日本桥为起点，沿途有品川、横滨、小田原、三岛、沼津、桑名等城市。

十七世纪末的江户人口约为一二五万人。

政令规定武士与町人(工商业人士)必须居住在“城下町”，农民则要在农村落地生根。

江户因经济发达与町人势力的提升，逐渐取代了上方(大阪、京都等地)，成为日本文化中心。

在学问、艺术、戏剧等方面，其最大特色是浓厚的庶民色彩，构筑了町人独特的文化。

町人喜欢在风化区、剧场等地花钱，这成为其写作的来源与背景。

小说方面除十返舍一九的《东海道中膝栗毛》以外，尚有井原西鹤的《好色一代男》、《好色一代女》，式亭三马的《浮世风吕》等有关风化的作品，以诙谐、讽刺、挖苦来宣泄内心抑郁，被称为滑稽本，广受读者欢迎。

有幸以九十岁之年，完成这篇日本江户古典《东海道中膝栗毛》的汉译，完全是吾妹瑞美的关心、协助、鼓励以及对我日常生活无微不至、献身的照顾所赐，至亲不言谢，就将我这份一生中最大的劳作献给她。

鲍耀明 二 一 年七月三十日

## <<东海道徒步旅行记>>

### 内容概要

一六〇三年，德川家康被日本朝廷任命为征夷大将军，在江户开设幕府，江户取代大阪、京都成为文化中心，东海道为当时最主要的交通道路。

《东海道徒步旅行记》(作者作者十返舍一九)中写了江户时代的两个小人物弥次郎和喜多，自江户日本桥出发，沿东海道，经横滨、小田原、沼津、京都、大阪等地，往伊势参拜大神宫，一路上发生很多故事，出尽洋相。

故事还穿插江户时代的狂歌川柳，介绍各地风俗、奇闻、方言、小笑话、风光景物等。

《东海道徒步旅行记》出版后频获好评，一时间洛阳纸贵，仿作屡出。

## <<东海道徒步旅行记>>

### 作者简介

十返舍一九（1765-1831），江户时代作家，原名重田贞一，生于骏河国（今日本静冈县），在大阪居住七年时，用近松余七笔名作《诤琉璃》（日本传统戏剧之一）剧本。

《诤琉璃》与《能狂言》、《歌舞伎》，并称日本三大国剧。

宽政六年（1794）去江户，创作《黄表纸》（情节滑稽，荒诞小说，书中每页附插图，因封面黄色而得名）多种，享和二年（1802）因创作滑稽本（江户时代小说的一种）《东海道徒步旅行记》而一举成名。

<<东海道徒步旅行记>>

书籍目录

译者序言

发端

前编 江戸——箱根

后编 上 箱根——蒲原

后编 下 蒲原——冈部

三编 上 冈部——日坂

三编 下 日坂——荒井

四编 上 荒井——赤坂

四编 下 赤坂——桑名

五编 上 桑名——追分

五编 下 追分——山田

五编 追加 山田——参宫

## <<东海道徒步旅行记>>

### 章节摘录

版权页：插图：胡摩汁：“呵，原来是小鬢长秃成先生……大家都不必客气，请到这边来吧。

”汉子：“知道啦……十返舍先生，久仰大名，我们还是初次见面，我是富田荣贺九，在我身旁依次是反凿日屋吕、水鼻垂安、金玉嘉雪，请多多指教。

”胡摩汁：“不知可否请十返舍先生在我们的扇面或短册上题几个字，或写一首和歌留个纪念呢？”

”在弥次前面是堆积如小山般的扇面和小册子，他煞有介事般在闭目养神，心里暗想，唯有见一步行一步了。

然而明知自己过去所写的没有一首可取，临时更没有可能写出好作品，唯有把心一横借用别人的作品李代桃僵了。

胡摩汁：“真是十分多谢……这第一首：‘距酒屋三里，豆腐店两里地，杜鹃自由自在唱着歌’……不过，这不是头光先生的作品吗？”

第二首：‘合衾新婚男女，第二朝依然难合难分’……这一首好像是千秋庵大人写过的，不是吗？”

”弥次还要硬充好汉：“歌最初还是我作的，很快传遍整个江户，所以很多人都会知道。”

## <<东海道徒步旅行记>>

### 编辑推荐

《东海道徒步旅行记》是由山东画报出版社出版的。

<<东海道徒步旅行记>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>